

Travail sur le schéma narratif et le repérage texte/traduction

Indiquer l'ordre correct du texte de la traduction (en majuscules) dans la colonne libre en vous aidant des noms de divinités, de lieux et de héros dans le texte latin.

SÉNÈQUE, *Les Troyennes*, v 907-v 926 : Quel célèbre personnage prend ici la parole ? Comment le savez-vous ?
(traduction : Texte établi et traduit par François-Régis Chaumartin, Les belles lettres, 2000)

(...) Luget Andromacha Hectorem et Hecuba Priamum : solus occulte Paris lugendus Helenae est. Durum et invisum et grave est servitiaferre ? Patior hoc olim jugum, annis decem captiva. – Prostratum Ilium est, versi penates ? Perdere est patriam grave, gravius timere. Vos levat tanti mali comitatus : in me victor et victus furit. Quam quisque famulam traheret incerto diu casu pependit : me meus traxit statim sine sorte dominus. Causa bellorum fui tantaeque Teucris cladis ? Hoc verum puta, Spartana puppis vestra si secuit freta ; sin rapta Phrygiis praeda remigibus fui deditque donum judici victrix dea, ignosce Paridi. Judicem iratum mea habitura causa est : ista Menelaum manent arbitria. Nunc, hanc luctibus paulum tuis, Andromacha, omissis flecte ; - vix lacrimas queo Retinere.	1	—	A	On pourrait l'admettre, si un navire spartiate avait fendu vos eaux, mais si j'ai été ravie comme un butin par les rameurs phrygiens et si la déesse victorieuse m'a donnée en présent au juge, il faut pardonner à Pâris.
	2		B	Devant un juge en colère je suis appelée à comparaître ; j'attends la sentence que prononcera Ménélas.
	3		C	À présent, Andromaque, oublie un instant tes deuils, fléchis-la. J'ai peine à retenir mes larmes.
	4		D	Laquelle de vous chacun d'eux allait emporter comme esclave est resté longtemps suspendu à l'incertitude du hasard. Moi, mon maître m'a emportée immédiatement sans tirage au sort. J'ai été pour les Troyens la cause de cette guerre et de leur immense désastre ?
	5		E	Il est dur et odieux et pesant de supporter l'esclavage ? J'endure ce joug depuis longtemps, captive depuis dix années.
	6			c'est seulement dans le secret que Pâris doit être pleuré par Hélène.
	7			Andromaque pleure Hector et Hécube Priam :
	8		F	Ilion a été jetée à terre, vos foyers détruits ? Il est pesant de perdre sa patrie, plus pesant de la redouter. Avoir compagnie dans un si grand malheur vous soulage : contre moi, vainqueur et vaincu déchaînent leur fureur.

HOMÈRE, *Enéïde, Iliade*, chant XIV, v 511 -v 516

Αἶας ἄρα πρῶτος Τελαμώνιος ὕρτιον οὔτα Γυρτιάδην Μυσῶν ἠγήτορα καρτεροθύμων Φάλκην δ' Ἀντίλοχος καὶ Μέρμερον ἐξενάριξε· Μηριόνης δὲ Μόρυν τε καὶ Ἴπποτίωνα κατέκτα, Τεῦκρος δὲ Προθόωνά τ' ἐνήρατο καὶ Περιφήτην· Ἀτρεΐδης δ' ἄρ' ἔπειθ' Ὑπερήνορα ποιμένα λαῶν	1	—	A	Teucros, lui, fit périr Prothoon et Périphètes.
	2		B	L'Atride, pour sa part, frappa le chef Hypérénor
	3		C	Antiloque, à son tour, tua Phalcès et Merméros.
	4		D	Pour commencer, Ajax, le fils de Télamon, blessa
	5		E	Gyrtios, fils de Gyrtios, chef des vaillants Mysiens.
	6		F	Tandis que Mérior abattait Morys et Hippation.